

форшрифтам, танцовать обучался". Должно быть, Шишкин служил хорошо, потому что к 1750 году он был уже капитаном пехотного полка. Но в октябре 1751 года он в официальных документах уже называется „покойным капитаном Шишкиным“». ³

Интерес к литературным занятиям возник у Шишкина, видимо, еще в корпусе, где поощрялись стихотворство и участие в любительских спектаклях. ⁴ Из оригинальных поэтических сочинений И. Шишкина достоверно известно только одно, ⁵ поэтому об этой стороне его творчества мы можем судить лишь по оценке, данной ему Н. И. Новиковым: «много написал хороших песен, еллегий и других мелких стихотворений», но «смерть, лиша его жизни, отняла и надежду видеть в нем, может быть, славного стихотворца». ⁶

Более полны сведения о переводческой деятельности писателя. Благодаря разысканиям П. Н. Беркова нам известны следующие литературные переводы Шишкина: повести «История Марки де» (1744) и «Мемориал милорда Де» (1748), авантюрно-галантный роман «История о княжне Иерониме» (1748), героико-комическая поэма «Букля власов похищенных» (1749, перевод поэмы «Похищенный локон» А. Попа). Шишкину принадлежат также переводы «Происков и хитростей воинских» (1750 г.) и «Мнений Цицероновых» (изд. в 1752 г.).

П. Н. Берков указал списки известных ему переводов Шишкина, ⁷ установил их литературные источники, собрал сведения об их

³ Там же. с. 52.

⁴ См.: Берков П. Н. А. П. Сумароков // Русские драматурги XVIII—XIX вв. Л.: М., 1959. С. 73—74.

⁵ «Шишкин И.» «Речь к Кориолану» // Полезное увеселение. 1760. Ч. 17. С. 30.

⁶ Новиков Н. И. Опыт исторического словаря о российских писателях. СПб., 1772. С. 246—247.

⁷ Отметим несколько списков, не указанных П. Н. Берковым: Мемориал милорда Де. Перевод с французского И. Ш., а на французский с английского перевел Д. Л. П. 1748 г. В Дерпте. — ЦГАДА, ф. 1274, оп. 1, ч. 2. № 3084; История о княжне Иерониме, дочери Димитрия Палеолога, брата греческому царю Константину Мануиловичу, с французского на российский переведена капитаном Иваном Шишкиным. — ГБЛ, собр. Ундольского, ф. 310, № 935; Науч. б-ка Саратов. ун-та, собр. И. А. Шляпкина, № 461 (Шл. 92 и 207). Сборник романов, л. 203—239 об.; Вязниковский краеведческий музей Владимирской области, № 31; ГБЛ, собр. Тихонравова, ф. 299, № 559; Мнения Цицероновы из разных его сочинений, собранные аббатом Оливетом и прежде со французского языка на российский переведены капитаном Иваном Шишкиным, а ныне при Имп. Академии наук исправлена против подлинника латынского. Печатан при Имп. Академии наук. 1752 г. — ГБЛ, Муз. собр., ф. 178, № 9294; Происки и хитрости воинские, выписанные из историй греческих, латинских и французских как древних так и новых, во образец и пользу всякого чина военным людям, переведенные с французского на русиской язык Иваном Шишкиным. В Санктпетербурхе 1759. — ГБЛ, Муз. собр., ф. 178, № 3718.